

Yemeni Arabic transcript:

ل: يعني ما فيش مثلا عائلات يعني....
م: هذا يعني على حسب تقليد العائلة، أحيانا الزوج مايسمحش لزوجته انها تخرج لحالها، لازم تشل واحد من عيالها معاها.
ل: طيب مثلا مافيش عائلات ما يخلوش بناتهم البنات يعني، مثلا وحدة عمره عشرين سنة أربع وعشرين سنة كملت أخرجت، ما يخلونيش تخرج من نفسه برع البيت الا لو معه أخوها ولا أبوها ولا حتى لو كانت...
م: أيوه أيوه في عائلات هكذا، ماتسمح للبنات إنه تخرج إلا مع حد من أخوانها. وفي عائلات لأ، في عائلات ممكن تثق في بنتها وتخليها تخرج اسمه ده العصر مع صديقاتها أو تخرج من نفسها البنات تروح تشتري له أي حاجة من السوق وترجع.
البنات يروحوا الآن يدرسوا في المعاهد دراسات مسائية، يدرسوا في الجامعات دراسة مسائية من غير رقابة الأهل من غير ما حد يكون معاها يعني مراقب. تخرج لحالها، ممكن تخرج الساعة ثنتين ثلاث العصر، وترجع الساعة ثمان في الليل، مافيش مشكلة. كثير من البنات هكذا يخرجوا، وكثير من العائلات يسمحوا لبناتهم يخرجوا عشان التعليم، وكمان يخرجوا عشان العمل. في بنات يشتغلوا في الفترة المسائية، يشتغلوا من الساعة أربعة الى الساعة ثمانية أو ممكن الى الساعة عشرة يشتغلوا، ويروحوا مافيش مشكلة.
ل: طيب، آه...
م: يشتغلوا في شركات، يشتغلوا حتى في الل.. اسمه، يشتغلوا في الإذاعة والتلفزيون. بنات عازبات تخرج من البيت لحالها الساعة أربع العصر أو الساعة ثلاث العصر وتبدأ تجلس في العمل لما يرو... طبعاً لما تجلس لوقت متأخر بالنسبة لبعض المرافق، تروح بسيارة المرفق، قده يكون في اتفاق أصلاً قده مسبق، انه إذا باتروح متأخرة المرفق هو الي بيروح به بسيارته.

English translation:

L: I mean there aren't there any families ...

M: This depends on the tradition of the family. Sometimes the husband doesn't allow his wife to go out by herself; she has to take one of her kids with her.

L: Well, aren't there any families that don't allow their daughter, like girls of 20 and 25 years old who graduated [from college]; they wouldn't allow her to go out of the house by herself unless she takes her brother or her father with her even if she...

M: Yes, yes, there are families like this, [who] wouldn't let their daughters go out unless they are with one of their brothers. However, there are families that are not, that can trust their daughter and let her go out in the afternoon with her friends or by herself to shop in the souk and come back. Young women now go to study at institutes and universities and take evening classes without parental supervision, I mean without having to have anyone with them to guide them. She goes by herself, maybe at two or three o'clock in the afternoon, and comes back at eight in the evening, no problem. There are a lot of girls who do this and many families that allow their daughters to go out for education and work. There are young women who work in the evening, they work from four till eight or ten o'clock, they go and there is no problem.

L: Well, ah...

M: They work for companies; they even work for the TV and radio broadcasting station. Single women go out of their homes by themselves at four or three o'clock and stay there till... Of course if she stays till late hours in some working places, she goes home by work transportation. There is already an agreement that if she is going to be late, she will get back home with work transportation.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated